

就「打」說「打」—國語詞頭「打」字研究

歐秀慧

大葉工學院共同科系 彰化縣大村鄉山腳路112號

收件：82.6.25 修訂：82.8.27 接受：82.9.24

摘 要

現行國語詞彙中，以「打」字為詞頭的合成詞和詞組相當多，不僅產量豐富，而且詞義生動，又具生命力。本文試從「打」字所結合的成分，研討它的構詞方法和所形成的八種詞類，及其被廣泛應用的原因。同時，也從詞典和口語的資料，看它在詞彙史上的演變，及其所反映的語言現象，以期得到結論。

(關鍵詞：詞頭；詞組；合成詞；詞義；詞彙；詞類；語言)

A Study on the Prefix "Da ✓" in Mandarin

Hsiu-Hui Ou

Dept. of Common Courses, Da-Yeh Institute of Technology
112, Shan-Jeau Rd., Dah-Tsuen, Chang-Hwa, Taiwan

Received: Jun. 25, 1993 Revised: Aug. 27, 1993 Accepted: Sep. 24, 1993

ABSTRACT

There exist many compound words and phrases with the prefix "da ✓" in Mandarin. They are not only productive but also meaningful and active. This paper aims to examine their morphological processes and parts of speech in terms of their word bases, to furnish the reasons why they came into common use, and to review their evolution and pertinent linguistic phenomena according to the collected data.

(KEY WORDS: prefix; phrase; compound word; word meaning; lexicon parts of speech; language speech)

前 言

現行國語詞彙中，含有「打」字的合成詞和詞組〔註1〕相當多，尤其以「打」字開頭的詞彙，更是產量豐富、詞義生動、又具耐久的生命力。劉半農先生曾搜集八千多條「打」字頭的詞例，但因為只是現象的綜合羅列，而未作條理性的分析與探討，便將「打」字說成是意義含混、不可捉摸的「混蛋字」〔註2〕。「打」字這樣「混蛋」的情形令人產生興趣，為什麼在老百姓的口語中，「打」字如此受用？「打」字多產的生命力在哪裏呢？中國人對「打」字的厚愛又是「打」哪兒說起的呢？

現代人對於「打」字，除了前述的劉半農先生之外，陳望道先生也略微討論過。再早的是王力先生，他以「動詞的前附記號」來論「打」字的構詞法〔註3〕。而後，黃坤堯先生則將「打」看作具有虛詞素和實詞素的字，他所說的虛詞素就是「前加詞素」〔註4〕。近年湯廷池先生則認為「打」不能作正式的詞頭，而以「次詞頭」名之。以上所說的「前附記號」、「前加詞素」和「詞頭」，在此都是同義詞，指的是語言學裏「詞綴」(affix)中的「前綴」(prefix)。

在各種不同的說法中，本文除了想探討「打」字何以多產多用的原因外，關於是否作詞頭的構詞問題，以及從「打」字詞彙的演變所展露的涵義，也想一併探索研究。由於語言詞彙是活躍於大眾庶民之口的話，不是一時一地一人的言語，所以「打」字詞的搜集只有從現有的字書、辭典中採輯，加上筆者日常所聽所說的經

驗、習慣，概略地作分類、歸納和研究的工作，期能找出「打」在口語中的規律現象，以及在語言學上所呈現的深層意義。

單詞一「打」

「打」字乃是通俗白話所使用的詞語。它的起源可能不是很遠古，因為不見於甲骨、金文，《說文》、《玉篇》也未收錄。只有漢代《蒼頡篇》曰：「椎，打物也。」〔註5〕又《服虔通俗文》曰：「撞出曰打。」〔註6〕史存直先生從詞彙發展史的觀點看《社會發展和詞彙的新陳代謝》〔註7〕，認為許多動詞和象詞，是在樂府詩盛行時，因詩人創作的需要而產生的，並將「打」字劃入漢魏六朝時代出現的動詞字。由此看來，「打」最早也是出於漢代。

到了宋朝，徐鉉整理《說文解字》時，才正式將「打」字編入手部「新附字」中。徐鉉云：「打，擊也。從手，丁聲。都挺切。」在此之前，「打」字亦曾出現在晉·范甯注的《穀梁傳》〔註8〕、北史張彝傳、蹴鞠譜和韋莊詩〔註9〕中，但「打」字的用法卻是在宋代話本小說中才逐漸多起來。時至今日，「打」字已成為通行極廣，詞量極多的常用字，大大豐富了現代詞彙，並且有虛有實，多彩多姿。

本文乃就現代國語說「打」，所以先從現行的幾部辭典來看「打」字。中華《辭海》「打」字下說：

打 ㄉㄚˇ，德冷切，梗韻。
打 ㄉㄚˊ，德馬切，馬韻。

《辭源》說「德馬切」是俗讀，現代國語也說ㄉㄚˊ。其中ㄉ是舌尖塞音，

「ㄚ」是展唇、舌面、低中元音〔註10〕，兩者組合的ㄨㄚ音，不但音色（由元音決定）響亮，發音方法容易（因具有原始性發音的低元音）〔註11〕，而且舌尖塞音所表現的力感，加上第三聲的聲調，與「打」字的本義——落一起的動作，實頗有「聲情相切」之妙。

至於「打」字的本義，以及它在口語中使用時的詞義，就必須先從各辭典對「打」字的單字解釋及其義項來看。以下綜合了中華的《辭海》、商務的《辭源》和《重編國語辭典》、三民的《大辭典》和《新辭典》、遠流的《辭源》、文化大學的《中文大辭典》、東方的《國語辭典》以及《國語日報辭典》各書中的義項：

1. 敲擊、撞捶。如：打人、打球。
2. 鬥毆、戰爭。如：打架、打仗。
3. 拿取、汲取。如：打飯、打水。
4. 製作、製造。如：打鐵、打鎖、打刀。
5. 舉而持之。如：打傘、打燈。
6. 購買。如：打酒、打票、打年貨。
7. 編織、繫結。如：打毛衣、打領帶。
8. 捕捉、打死。如：打魚、打虎。
9. 建築、造設。如：打牆、打井、打地洞。
10. 猜測。如：打燈謎、打謎語。
11. 振奮。如：打起精神。
12. 起稿。如：打樣、打草稿。
13. 發撥。如：打電報、打電話。
14. 捆紮。如：打包。
15. 注射。如：打針、打子彈。
16. 塗抹。如：打底、打蠟、打粉底。
17. 立定。如：打基礎、打定主意。

18. 計算。如：打算、精打細算。
19. 摔破。如：把碗給打了。
20. 掀、揭。如：打開帘子、打開書本。
21. 壓、按。如：打個手模。
22. 玩。如：打得火塊一般熱。《水滸傳十九》
23. 賭。如：打麻將、打梭哈。
24. 表示一種動作的發生。如：打閃、打噴嚏。
25. 某些動作或作為的代稱。如：打哈欠。
26. 當助動詞。如：打坐、打掃、打盹兒。
27. 作介詞從、由、向。如：打從、打哪兒來？
28. 作牽連之詞，及也。如：〈丁晉公詩〉：「赤洪崖打白洪崖，禪語所謂：東壁打西壁，是也。」
29. 作量詞。物數十二曰一打，英文dozen之音譯。
30. 姓。見《萬姓統譜》。

「打」字功能之多，實非以上單字義項之條例所能全括，其詞義之擴大與發展，亦非其他字詞所能及。商務《辭源》第二條說：

俗語用打字之義甚多。有作向字用者，如言打那裏走。有作取字用者，如言打糧、打魚。有作作字用者，如言不打誑語。又如打疊、打扮、打點、打盹、打樣、打稿之類。凡動作字皆用之。能改齋漫錄謂：打字從手從丁，蓋以手當其事也。

「打」字這種造詞情形，宋·歐陽修也注意到了，他在《歸田錄》說：〔註12〕

今世俗言語之訛，而舉世君子小人皆同其謬者，惟「打」字爾。其義本謂「考擊」，故人相毆，以物相擊，皆謂之打，而工造金銀器亦謂之打可矣，蓋有槌擊之義也。至於造舟車者曰「打船」、「打車」，網魚曰「打魚」，汲水曰「打水」，役夫餉飯曰「打飯」，兵士給衣糧曰「打衣糧」，從者執傘曰「打傘」，以糊黏紙曰「打黏」，以丈尺量地曰「打量」，舉手試眼之昏明曰「打試」。至於名儒碩學，語皆如此，觸事皆謂之打，而遍檢字書，了無此字。

歐陽修的學問淵博，衆所週知，其語文素養之高及表達能力之強更是當時文人的導師。他雖有匡正「打」義的慨歎，但語言的約定俗成絕不是「名儒碩學」可以支配的。詞義引伸擴展後，使該字注入了新生命，並流行活用於大眾人民之口。在被使用和被接受的語言環境中，只好「君子小人同其謬」了。如今字書的「打」字條下所列的，比歐陽修當年所學的詞例更多，琳瑯滿目、不勝枚舉，詞彙隨時代的變遷，實不能與當日同語了。

此外，《中文大辭典》引吳曾《辨誤錄》下曰：

丁者，當也。打字從手從丁，以手當其事也，觸事謂之打。

又宋·項安世《項氏家說》說《隱語》云：〔註13〕

俗間助語多與本辭相反。…其于打字用之尤多，如「打疊」、「打聽」、「打話」、「打請」、「打量」、「打睡」，無非打者。

此二人對語言的觀念已較先前進步，並且也能接受詞彙意義變遷的時代趨勢。只是項氏對「助語」的概念未澄清，既是「助語」，該字的詞義就已虛化，應沒有「與本辭相反」的問題存在，而所「助」之處何在？也未見說明。

又宋·劉昌詩《蘆浦筆記》有〈打字〉一篇云：〔註14〕

然世間言打字尚多。左藏有「打套局」，諸庫支酒謂之「打發」，諸軍請糧謂之「打請」，印文書謂之「打印」，結算謂之「打算」，貿易謂之「打博」，裝飾謂之「打扮」，請酒醋謂之「打醋」、「打酒」，鹽場裝發謂之「打袋」，席地而睡謂之「打鋪」，包裹謂之「打角」，收拾謂之「打疊」，又曰「打併」。畚築之間有「打號」，行路有「打火」（一作打伴）、「打包」、「打轎」。負錢於身謂「打腰」，飲席有「打馬」、打令」、「打雜劇」、「打諢」。僧道有「打化」，設齋有「打供」。荷胡床爲「打交椅」，舞儼爲「打驅儼」。又宋歌曲調：「打壞木樓（今作樓）床，誰能坐相思。」又有「打睡」、「打嚏」、「打話」、「打鬧」、「打鬥」、「打和」、「打合」、「打過」、「打勾」、「打了」。至於「打糊」、「打麵」、「打餅」、「打線」、「打百索」、「打條」、「打簾」、「打薦」、「打蓆」、「打籬巴」。街市戲謔有「打砌」、「打調」之類。因併記之。

可見宋人口語中的「打」字，與我們現在的用法並沒有很大的差別。詞彙會因社會發展和生活內容的時代變遷，有古今之別，但基本的構詞方式卻已定型了，「打」字就是一證例。

「打」字詞

從前面所舉對單字「打」的解釋條例看來，除了轉作介詞、連詞和數量詞外，其他都是「以手當其事」的動作詞嗎？實則不然。24、25、26條所謂「表示一種動作的發生」、「某些動作或作為的代稱」及「當助動詞」的原則，就必須從收集的合成詞和詞組來看，並探討：「打」字能表示怎樣動作的發生？「某些動作」何以要找「打」字代稱？「打」字作助詞的情形如何？為此，本文不僅收集各辭典「打」字的詞條，並以古典小說詞語辭典中的「打」字詞作對照。一來嘗試找出「打」字構詞的規律性，二來想從語用的情形，探索「打」字詞彙的新陳代謝。

又，「打」字構成的詞彙中，可分為合成詞和詞組。區分合成詞和詞組的標準，主要看構成成分結合關係的緊密程度。一般而言，詞組的結構關係鬆散一些，可以從中拆開，加入其他成分；合成詞則不然，它的結構具有固定的形式和特定的意義。另外，從意義上看，合成詞的意義不是構成語素的簡單相加，而是融合成爲一體，以致產生新的詞義。本文所舉詞例的區分標準，乃以陳新雄教授等六人所編的《語言學辭典》，和大陸學者劉蘭英、孫全洲編著的《語法與修辭》爲主要

參考。在探討「打」字的詞頭作用時，乃是以合成詞作爲研究分析的對象，因爲詞組中的構詞成分可以分開訓釋，如此便沒有詞頭附著的問題，在此先作說明。

一、「打」字的構詞方法和詞類分析

(一)打+名詞→動詞詞組(動賓結構)

打人 打球 打卡 打門 打字 打拳
打鐵 打鎖 打金 打稻 打麥 打靶
打鼓 打模 打樣 打底 打穀 打井
打轎 打標 打欄 打嘴 打餅 打麵
打漿 打糊 打蠟 打蛋 打仗 打牆
打結 打生 打磚 打耳光 打巴掌
打屁股 打補釘 打地洞 打電報
打電話 打電腦 打彈子 打果汁
打手式 打地鋪 打擂台 打齋飯
打年貨 打鑰匙 打算盤 打年貨
打把式 打草稿 打毛衣 打領帶
打幡兒 打蒼蠅 打老虎 打退堂鼓

這類詞裏的「打」是實詞，詞義多有「擊打」或「以手當其事」的動作意義，或者也是從這個義項引伸下來，仍要靠手完成的動作。這類詞組不但具有極明顯的動詞色彩，而且動作的完成與人的雙手關係最爲直接而密切。其中有些詞如「打算盤」、「打屁股」、「打蒼蠅」、「打老虎」等，單就詞面上看確是以手當之的詞組，但在實際口語的運用上也經常用它的引伸和比喻。例如，「打算盤」就有心中謀思、盤算的意思；「打屁股」可以指嚴厲的批評；「打蒼蠅」可以指打擊地方上的小人；「打老虎」可以指打擊地方上的惡霸。當這類詞組在語用習慣上，其引伸或比喻意義廣被接受時，它們就屬下一類，即不可分訓的合成詞。

(二)打+名詞→合成動詞(動賓結構)

打票 打魚 打車 打船 打菜 打飯
 打油 打更 打柴 打酒 打刀 打針
 打包 打鋪 打傘 打燈 打胎 打工
 打線 打水 打火 打話 打諢 打趣
 打屁 打卦 打號 打食 打躬 打尖
 打價 打擔 打道 打卯 打混 打滾兒
 打轉兒 打牙兒 打扁兒 打團兒
 打鳴兒 打歌 打花(=打趣)
 打眼(=惹眼) 打盹兒 打挺兒 打嗝兒
 打腫 打噤 打網 打砲 打墩 打夥兒
 打短 打詐 打場 打情 打圍 打旋兒
 打帳(=打算) 打茶(=預備茶水) 打烊
 打脊(=宋代刑名, 罵人該打)
 打差(=送禮) 打虎(=猜謎) 打頭
 打尾 打謊 打數 打薑 打蠶 打噎
 打雜兒 打比方 打商量 打招呼
 打哈哈 打哈欠 打噴嚏 打哆嗦
 打寒噤 打頭陣 打冷顫 打官司
 打官腔 打圓場 打天下 打主意
 打通關 打秋風 打抽豐 打舌花
 打交道 打瞌睡 打照面 打邊鼓
 打對台 打酒坐 打謎語 打廣告
 打空氣 打筋斗 打眼色 打悶棍
 打悶雷 打光棍 打中火 打平火
 打水平 打野火 打野雞 打背弓
 打梯己 打絕板 打偏手 打骸垢
 打牆腳 打磨盤 打燈虎 打照會
 打鼻兒(給牲口清理鼻子) 打滴溜
 打漢子(偷漢子) 打前站 打鄉談
 打游飛 打瞌銃 打關節 打和哄
 打旺壯 打拍浮 打門子 打胡哨
 打乾噁 打猛子 打通狀 打熱椎
 打眼瞇 打飢荒 打塔墩 打土圍
 打杠子 打先鋒 打夜作 打招牌

打埋伏 打掩護 打棍子 打幌子
 打旗號 打頭陣 打頭炮 打現鐘
 打遲局 打醮水 打瘡瘡 打筒孔
 打死老虎 打花胡哨 打翻身仗
 打退堂鼓 打勤勞兒 打悶葫蘆
 打大頭腦 打馬虎眼

這類詞語雖與手的動作沒有直接關係, 但它的動作性仍是十分明顯的; 或用肢體, 或用言語, 各個都是動感十足的動詞性合成詞。其中許多「打」字後加的詞看來不像名詞, 但用「打個△△」的語法結構一試, 就可辨別「打」字後接的是名詞性詞語。這類名詞性詞語也都以「打」字為它們的習慣且固定的搭配詞頭, 而且, 也都有它固定的詞義。此時, 「打」本字的意義不明顯, 卻有助於整個合成詞充滿活潑生動的力量, 可以說是取用「打」的引伸、擴大義來代替其他難以表達的動詞, 如「打哈欠」、「打噴嚏」等。有些甚至可以換上另一個動詞而不影響詞義, 可視為「某些需靠手完成之動作的代稱」, 例如「打船」即「造船」, 「打魚」即「捕魚」, 「打票」即「買票」等。所以還不能視作「衍生詞綴」。

此外, 還有描寫天地自然現象的「打雷」、「打閃」, 這是人們在聽到雷聲、看到閃電後, 以為雷公在打雷鼓、電母在打電光的擬人化描述。如今雖然科學進步, 知識爆發, 但在我們詞彙應用的習慣上, 此二者已是固定搭配的合成詞了。

又, 在這類「打」字加名詞的合成動詞中, 也有描述動作正在進行的特殊功能, 如「打尖」、「打盹兒」、「打主意」、「打哈哈」、「打哆嗦」……等等皆是。

(三)打+名詞→合成名詞(偏正結構)

有些詞彙乃是以「打」字作其後面名詞的修飾語，如：

打手 打本 打碑

打行(備人雇用的打手行幫)

另外一種結構方式，是「打」字開頭的詞再加名詞，成為另一個合成名詞。如：逆向的風，俗稱「打頭風」；小偷私下孝敬衙役的錢，叫「打業錢」；唐人張打油作俑之俚俗俳諧的詩，至今作叫「打油詩」；作助理的人，叫「打下手的(人)」；其他，如打字機、打卡鐘、打洞器---等等，都是這種構詞的方式。

「打」字開頭的合成名詞還有第三類的情形，亦即民間流傳的遊戲、風俗、禮儀和俗稱，原本是一種動作，長久流行下來，便成為專有名詞了，但其中動作的特性在詞義上仍可感受得到。如：

打春 打鬼 打馬 打耗 打毬 打樞

打錢 打反 打七 打扞 打桶 打醮

打牌 打麥 打令 打簇 打灰堆

打夜狐 打梭梭 打天狗 打髒殖

打天九 打水鼓 打瓜子 打虎跳

打瓦 打麻將 打雪仗 打髒髒 打埃塵

打草穀 打齋 打擺子 打十三 打牙祭

打醋炭 打秋千 打茶園 打家賊

打寒脾 打正快 打箭爐(地名)

打棗竿 打漁殺家 打鼓罵曹

(以上三條乃劇曲名)

這些都是已經凝固的專有名詞性「打」字詞，但「打」字的詞義仍在，所以雖是合成詞，但不得視「打」為詞頭。

(四)打+補語→動詞詞組(動補結構)

打壞 打敗 打倒 打退 打散 打斷

打昏 打降(=打架) 打死 打通 打入

打落 打掉 打翻 打亂 打扁 打光

打爛 打開

這類詞組乃是「打之使△」的語法結構，後面成分對前面的「打」字有補充說明的作用，以使「打」的詞義更清晰明朗。如「打壞」乃「打之使壞」，打到一個地步是壞了、毀了，所以不是無所謂的輕輕拍打，「壞」加強解釋了「打」的程度和結果。這些詞是更充滿動作「打」的動詞詞組，在此，「打」字是主角(即有意義的實詞素)，不是作虛詞素的詞頭。

(五)打+動詞→動詞詞組(並列結構)

打罵，即又打又罵。

打鬧，即打打鬧鬧。

打擊，此乃同義並列。

在這樣的結構裏，「打」字有實詞意義，不能視為詞頭成分是很明顯的。

(六)打+動詞或形容詞→合成動詞(附加結構)

「打」字後面接動詞的合成動詞，詞義等於「打」字後面的動詞。如：

打住 打劫 打岔 打坐 打扮(=扮)

打斷(=斷) 打黏 打量 打試 打探

打診 打疊 打聽 打睡 打發 打印

打算 打博 打進 打鬥 打和 打合

打勾 打攪 打消(=消) 打問(=問)

打盞 打撲 打獵 打掙 打掃 打仰

打當 打點 打動 打賭 打滾 打渾

打混 打撈 打磨 打躬 打造 打怪

打勤 打跳 打定 打通 打請 打換

打挾 打熬 打抹 打擾 打捏 打拴

打諒 打幹 打破(=破) 打化 打吵

打到 打招 打脫 打跌 打鳴 打奪

打撇 打選 打關 打白賴 打失驚

打把欄 打折扣 打脫冒 打游擊

打搶跪 打造子 打破網 打靠後
打倒腿 打撻掙 打滑踘 打躑踵
打破紀錄 打抱不平 打起精神
打撒手兒

以上這些「打」字已經虛化，因而整個合成詞的詞義需由「打」字後面的動詞來決定。即使如此，動詞雖有各式各樣，「打」字往前一加之後，更增添主要動詞的生動性。所以這類虛化的「打」字，對主要動詞的助「力」，其功不可沒，且有增加音節的效果。

「打」字後面接形容詞的有：

打緊 打乖 打早 打慘 打急 打熱
打暖 打罕 打恭 打橫 打總

這類合成詞，詞義也是偏重在後面的詞素，打字作其助詞，但打字一加上，整個詞就活而動了起來。如「打早」就是早的意思，「打急」就是急的意思，「打」卻使「早」、「急」的意義增添了用力的感覺。「打」字對這些詞實大有帮助，在此「打」亦可視作詞頭。

(四)「打」字開頭的成語、短句

其他還有以「打」字開頭的成語、俗語，為數也不少：

打入冷宮 打成一片 打狗欺主
打家劫舍 打草驚蛇 打落水狗
打躬作揖 打鳳撈龍 打情罵俏
打嘴現世 打鐵趁熱 打情獻趣
打鴨驚鴛鴦 打蛇打七寸 打鴨子上架
打腫臉充胖子 打開天窗說亮話
打落牙齒和血吞 打人休打臉
打倒金剛賴倒佛 打破沙鍋鑿到底
打街罵巷 打虎還得親兄弟
打著燈籠沒處找 打是情罵是愛
打人不過先下手

這些動詞詞組或句子裡的「打」字，其詞義和句法功能，亦不出前述七類的「打」，只是由合成詞擴大成詞組或句子而已。

二、「打」字詞的詞彙變化

由上述看來，帶有「打」字的詞彙如此豐富，可見「打」是一個結合力相當強的語素(morpheme)。但這許許多多的詞彙並非一時一地就有的，也不全是現今仍然活躍的用語。雖然本文採用的是現行的國語辭典，但書面資料與實際口語還是頗有距離，何況辭典裡頭所舉的詞條條例，還有很多是從古典小說的用法作說明的。所以，上文只能作為「打」字構詞方式的觀察和分析，並不代表現今實際的語言現象。

語言主要是語音、詞彙和語法所構成。其中，詞彙隨社會發展、時代變遷而發生新陳代謝的情形最為顯著，所以詞彙幾乎是處在不斷變化的狀態中。當日常生活環境發生變化時，作為表情達意之工具的语言，自然也會藉新造的詞表現出來。而所謂的變化，則包括了生活環境、生活方式、生活內容、生產工具、消費方式、心理狀況等，舉凡與人生有關的事有變化，都會反映在詞彙的變化上。

至於詞彙的變化，則又包括詞義的縮小、引伸、擴大和新陳代謝。在本文的貳節中，對單字「打」的詞義集釋，可見「打」的本義、引伸、轉義都具備了。在上一節也看見很多與「打」字搭配的詞彙，這節則想從白話小說和現行國語辭典，以及實際口語的使用稍作觀照，以便研探「打」字的詞彙變化所呈現的訊息。

(一)小說辭典有一般國語辭典沒有的〔註15〕

小說辭典有而一般國語辭典沒有的詞，自然是現代辭典在編纂時，以還能應用或還能讓人理解的詞為收錄的對象。這類年代久遠，罕用或不用的詞，常被新詞取代而成為「死詞」，只有在小說辭典中奄奄一息，因而未收錄於現代國語辭典。

打叉—交叉。《古今小說》—：樓上細軟箱籠，大小共十六隻，寫三十二條封皮，打叉封了。

打化—和尚向人募捐叫「化緣」，也叫「打化」。

打仔—即「打著」，要是（語詞）。《醒世姻緣》五十七：打仔你媳婦叫你養活他可哩！你沒的也不聽？

打卯—舊時在衙門中當差的人，每天早晨卯時報到，聽候本官點名差遣，叫「畫卯」，也叫「打卯」。後來凡是到某處去打個轉表示自己到了，都叫「打卯」或「畫卯」。

打外—商業行中負責對外之事如進貨、討帳等叫「打外」。《金瓶梅》五十九：教姓甘的和保官兒打外，你便在家賣貨就是了。

打生—打獵殺害生物。《醒世恒言》五：射獵打生為樂，曾一日射死三虎。

打奪—搶奪。《水滸》二十一：唐二，你不要來打奪人去，要你償命也。

打吵—吵架。《儒林外史》四十五：爭風吃醋，打吵起來。

打尾—走在一行人的最後。《文明小史》二：柳知府當下先下轎，走在頭裏，翻譯張師爺走在中間，首縣打尾。

打罕—覺著奇怪，納悶。《醒世姻緣》八

十一：說起來關張生氣，管鮑打罕。

打卦—即「打趣」，開玩笑。《紅樓夢》九十九：我說個笑話給姨媽解悶兒，姨媽反倒弄我打起卦來了。

打到—報到。《醒世姻緣》八十：屈尊狄奶奶這一宿兒，明日好打到掛牌聽審。

打和—1.同「打合」。《金瓶梅》十五：這家子打合，那家子撮合。

2.預備。《醒世姻緣》三十八：我打和包雞子，你起來吃幾個。

打招呼—「打招呼」的簡詞。《清平山堂話本》：官人把手打招，叫：「買餚蝕兒。」

打油—即「打油詩」。《西遊記》六十四：無已，打油幾句，幸勿晒焉。

打虎—猜謎。《醒世姻緣》五十八：咱打虎罷！我說你打，你說我打。

打看—察看。《古今小說》二十七：忙叫水手打看，果然是個單身婦人坐於江岸。

打要—要是（語詞）。《金瓶梅》三十一：打要是個漢子兒，你也愛他罷！

打差—送禮。《拍案驚奇》二十二：那鴇兒又有做生日、打差、買物事、還債，許多利分出來。

打哩—1.要是、萬一。《醒世姻緣》四十五：你打哩得空子，撞著這麼個美人，你就没法處置他罷！

2.可能、也許。《醒世姻緣》五十六：打哩有好話說哩！

打詐—訛詐。《醒世姻緣》七十七：我叫了我兒子來，拿你到錦衣衛裏問你

個打詐。

打跌—1. 跌倒。《西遊記》十一：嬪妃打跌，卻如狂風吹倒了敗芙蓉。

2. 因高興或失望而跌腳。《二刻拍案驚奇》三十二：景先喜得打跌。

打撇—放棄。《拍案驚奇》十七：況且婦人家陰性專一，看上了一個人心裏打撇不下的。

打熬—1. 鍛鍊。《水滸》二：每日只是打熬氣力。

2. 支持（指體力）。《拍案驚奇》三十一：沈公兩口兒辛苦了，打熬不過。

3. 對敵。《水滸》二：防備官軍來時，好和他打熬。

4. 忍耐（指欲望）。《古今小說》一：你老人家打熬不過，終不然還去打漢子。

打撇—乾脆。《金瓶梅》二十五：打撇成日明睡到夜，夜睡到明。

打磚—丟磚頭。《金瓶梅》五十二：坐在門首，胡歌野調，夜晚打磚，百般欺負。

打齣—打呼嚕。《古今小說》二十一：只聽得打齣之聲，如霹靂一般響亮。

打齣—旋轉。《古今小說》十五：打齣支撐，又若耳邊風雨過。

打失驚—吃了一驚。《西遊記》四十二：行者聞言，打了個失驚。打正快—擲數銅錢於地，視其相同與否而定輸贏的一種賭博。

打白賴—抵賴。《二刻拍案驚奇》四：他起初打白賴之時，只說張貢生會意，是必湊他的趣。

打把欄—攔阻。《醒世姻緣》九十四：薛三省媳婦再三打把欄。打那麼—從那時起。《二十年目睹之怪現狀》一百七：老爺打那麼也得了病。

打和哄—開玩笑。《古今小說》三：鄰舍們都知了，來打和哄。

打房間—把妓女住的屋子裏的東西打毀。《二十年目睹之怪現狀》二十八：把妓女房裏的東西打毀了，叫「打房間」。

打門子—用賄賂來找門路謀求工作。《紅樓夢》九十九：花了若干銀子，打了個門子。

打前站—走在最前頭。《警世通言》二十一：酒家是打前站的，你下馬飯完也未？〔註16〕

打破網—揭穿秘密。《拍案驚奇》二

打破頭—開始。《醒世恒言》三

打乾嘔—乾嘔而吐不出東西來。《醒世恒言》三

打接掙—因剛醒來而嚙嚙掙掙的發呆。《西遊記》三十八

打眼眯—眼睛發花。《列國志》一

打細泊—舊時稱拐孩子叫「打細泊」。《醒世姻緣》五十七。

打造子—打算、希望。《醒世姻緣》六十。

打通狀—把狀子呈到最高主管機關。《京本通俗小說》十六

打勤勞—作苦工。《金瓶梅》十八

打絕板—說毫無轉寰餘地的話。《醉醒石》十四

打絲線—撚絲線《古今小說》二十四

打鄉談—說本地方的方言。《古今小說》

十九

打滴溜—用手扳物，使身體下垂擺動。

〈醒世姻緣〉

打漢子—偷漢子。〈古今小說〉一

打鼻兒—牲口清理鼻子。〈兒女英雄傳〉

八

打樣棍—用棍子打一下，表示厲害的程度。〈西遊記〉三十六

打熱椎—吵架。〈醒世姻緣〉八十四

打靠後—向後退。〈金瓶梅〉八十八

打羅羅—即「打虎」，賭博名目之一。

〈新鬼傳〉

打躑躅—跌跌撞撞。〈西湖二集〉二十

八

打自得兒—嘲笑自己的缺陷，自以為得意。〈兒女英雄傳〉六

打沙窩兒—女人蹲在地上小便。〈金瓶梅〉五十四

打供太保—廟中司香火及供獻的和尚。

〈水滸〉三十九

打肩廝拍—擦肩走過。〈水滸〉六十二

打破頭屑—說破壞的話。〈醒世姻緣〉六

打張雞兒—假作痴呆。〈金瓶梅〉二十八

打勤獻趣—拍馬屁。〈醒世姻緣〉八

打糠登子—開玩笑。〈三俠五義〉二十五

打響瓜兒—用手掌打人頭作響。〈金瓶梅〉七十七

以上是小說辭典有而一般國語辭典沒收錄的。小說辭典的詞彙雖代表當時的口語，但未必是全民的常用詞，因而語文和文字之間的距離和差異，是研究語言文字的人應該注意的。然而，光是書面語料，上列這些「打」字頭的詞就和現代人有隔閡了。若不加注釋，光看字面還真看不懂。倘若不考慮大陸地區的用語，上列這

些詞彙在此時此地（民國八十二年的台灣）似乎可以歸入「死詞」之列了。綜觀這些被一般國語辭典淘汰的詞，其未能流行存活而沿用至今的原因有：

1. 屬於富有方言性、俚俗語色彩的詞彙，因沒有被共同語吸收，也就不易流傳或在其他地方使用。如「打沙窩兒」、「打熱椎」、「打漢子」、「打羅羅」、「打哩」等等。

2. 屬於表達舊時的社會制度（衙門）、生產工具（牲口、石磨、棍子）、遊戲方式、對人稱謂、思想觀念、價值取向等的語詞，都已勢變時遷，今昔有別，也就不合時宜之用了。如「打卯」、「打生」、「打糠登子」、「打供太保」等。

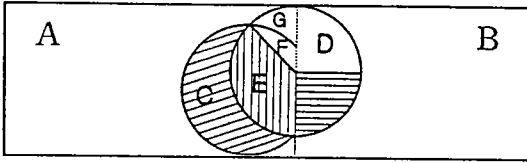
3. 許多舊詞皆有後起之新詞取而代之，已作更精確明白的描述，或界定了更細微的詞義。如：打鄉談→說方言；打磚→丟磚；打卦→開玩笑；打撇→放棄；打撇→乾脆。

可見舊詞不是不好（詞彙的消長原不是「是非對錯」的問題），帶「打」字頭的構詞也精簡樸實。但詞彙的新陳代謝是隨人們身邊可取譬之物的更換，以及新的約定俗成而不得不然的。

(二)一般國語辭典有而現代口語沒有的

小說辭典中被一般國語辭典淘汰的，為陳舊的死詞，這點較無疑問。但死詞也有可能復活，藉轉化詞義或賦予新義而產生舊詞新用的現象。另一方面，一般國語辭典有而小說辭典沒有的，不一定是現代詞彙。因為一般國語辭典收錄的詞條不全是取代白話小說詞彙的例詞。而兩種辭典都收錄的詞，也未必是現代口語所使用的詞彙。如此複雜的關係，若用下列圖形

表示，也許較能理解領會：



- A. 古代語言辭彙，中央虛線部分表示沿用至今者。
- B. 現代語言辭彙，並且不斷在創造生產中。
- C. 古典小說辭典。
- D. 現代國語辭典，橫線部分是古無今有者。
- E. 小說辭典有，現代辭典也有，而現代國語(B)所沒有的辭彙。
- F. 古今皆有的辭彙，小說辭典和國語辭典亦都收錄者。
- G. 古今皆有的辭彙，小說辭典沒有而國語辭典收錄者。

A、B 兩端虛線：指已過的(A)和未來的(B)所可能包含的無窮詞彙。

中央實線部分：表示古有今無或今有古無之分界。

如此看來，上一小節已將C的斜線部分去除了，只有再去掉直線圖案的部分，國語辭典才能代表活語言。所以，這一節便試著將國語辭典有，而現行口語中沒有的打字詞列出來：

打春、打鬼、打馬、打耗、打毬、打彊、打錢、打反、打桶、打千、打麥、打令、打簇、打灰堆、打夜狐、打棧棧、打醜殖、打天九、打水鼓、打瓜子、打虎跳、打鼾躁、打埃塵、打草穀、打十三、打擺子、打醋炭、打茶園、打家賊

以上是地方習俗、遊戲、禮節等的名稱，此時此地已不用。

打糧、打車、打船、打刀、打票、打酒、打虎、打尖、打卦、打號、打牙兒、打花兒、打團兒、打扁兒、打挺兒、打舌花、打洒坐、打蜇、打蠶、打砲、打墩、打夥、打中火、打水平、打平火、打野火、打野雞、打背弓、打偏手、打梯己、打骸垢、打瞞銃、打瘡瘡、打泡戲、打現鐘、打和、打合、打搽、打併、打幹、打疊、打拴、打黏、打勤、打跳、打脫冒、打游飛、打拍浮、打旺壯、打前失、打問訊、打搭墩、打齷、打龕、打稽、打標、打網……

以上詞語，現代多已不用。即使用了，也不代表辭典所註的詞義。如：「打虎」，原意是猜謎，今人用它也只是「武松打虎」的意思；「打野雞」原指嫖妓，今人可能只用它單純的字面的意義，即抓野生的雞。

(三) 國語辭典和現代口語的新詞

亦即圖表中D的橫線部分。現代新詞又可為兩類：

甲、賦予新義的原有詞

如「打招呼」，原指遇到熟人互相寒暄或打手式致意，現代也表示為使事情順利進行，預先接洽或通知相關的人。

又如「打氣」，原指向膠輪的內胎注氣，現在也指激勵他人，使增加勇氣和信心。

「打成一片」原是佛家語，指對萬物無些微之較量分別心，如今已用在形容人與人相處融洽，不分彼此。

「打擊」原意是敲打，打而擊之，現

在也指環境的挫折，或精神上所受的打擊。

又如「打火」，原指行人在旅途中作飯，現在則專指「點火」。

「打游擊」原指非正式戰術中的一種戰爭行動，現指因生活或工作沒有固定處所，而到處借宿或吃飯。

這些被賦予新義或用其引伸、擴大、縮小義的詞彙，也是活得比較久的「長命詞」。

乙、社會變遷的新生詞

打卡、打卡機、打卡鐘、打字、打字機、打字員、打字紙、打字帶、打電話、打電報、打印台、打歌、打廣告等。

凡此種種，皆可反映我們現代的生活方式和社會狀態，尤其反映了因新事物的產生而出現的新詞，取代了因舊事物的消失而不被需要的舊詞。此外，未在辭典中出現的現代口語詞彙還有「打記號」、「打名氣」、「打知名度」、「打契約」、「打電腦」、「打果汁機」、「打速賜康」、「打便當」等等，在在反映了我們現今的週遭事物。

結 論

本文研究「打」字之所以在近世被廣泛應用的原因，及其構詞規律與帶「打」字詞頭的詞彙變遷，經過初步的歸納分析後，獲得以下幾點結論和心得。

一、「打」字被廣泛應用的原因

(一)從字的音、義因素上看：該字本身在發音上輕省簡便，容易出口；其字義明確肯定，在表示外向動作和

用力的感受時，俐落明快又達意實用。而且，「打」是口語詞彙的常用詞，在日常使用的頻率相當高。

(二)從語素結合能力上看：含有「打」的詞彙中，涵蓋的詞性很廣，可作動詞、名詞、形容詞、既有表達具體事物的，也有表現抽象事理的，五花八門，形形色色。這是由於「打」字是一個結合能力和活動力極強的自由語素 (free morpheme)，能與許多語素結合成詞〔註 17〕。陳望道先生說，這是群眾爲了說話簡便，專門用來代替種種有獨特觀念的機動動詞〔註 18〕；所以通俗好懂，在造詞上十分簡便、自由、創詞容易，是故多產。

(三)從社會心理因素上看：時代的進步，社會的變遷，生活形態亦隨之轉移。近世以來除了物質文明的繁榮，與新事物的大量增加之外，人們爲了追求生存，在忙碌和競爭的生活中，精神與體力的活動量也與日俱增，人與人、人與事物的互動關係愈發密切。於是要表達用心勞力和打拼奮鬥的生活內容時，「打」字詞頭的詞彙便十分受用。並且應運而多產。因此，「打歌」、「打廣告」、「打知名度」、「打契約」等的出現，其語感和語用在大眾心理上的接受程度相當高，很快便能普遍流行。

二、「打」字構詞的規律

(一)「打」原是「以手當其事」的及物動詞，其後加上名詞，就很單純的

成了及物的動賓結構的合成詞或詞組，如：「打人」、「打球」、「打電話」。

(二)「打」為動詞，有頗費周章、用心用力的動作感，只是事物不同，其動作便有內外和程度之別，如：「打仗」、「打主意」、「打天下」、「打官司」。近來歌星爲了使新歌流行，藉傳播媒體反覆演唱、播送、作秀，謂之「打歌」；新出的產品要絞盡腦汁想點子作宣傳，叫「打廣告」。這些詞雖非「以手當其事」，但「打」字一冠上，那麼從事該事的使勁兒、用力的情形，以及活靈活現的動態感，就傳神地出現了。這類詞多以抽象名詞爲賓語，即使以具體名詞爲賓語，也是多用它的引伸喻義。

(三)「打」字除了接上名詞形成動賓結構外，亦可接上動詞形成並列結構，如：「打鬧」、「打罵」。這種結構中的「打」字則保存了「擊打」的本義，也保留了「打」的動作形象。

(四)綜合「打」字構詞的條例如下：

- a. 打+名詞→動賓式動詞組
- b. 打+名詞→合成動詞
- c. 打+名詞→合成名詞
- d. 打+動詞或形容詞→動補式動詞組
- e. 打+動詞→並列式動詞組
- f. 打+動詞或形容詞→合成動詞(附加結構)
- g. 「打」字開頭的成語、短句

由前述看來，「打」字雖因構詞容易而多產，但討論到是否當「詞頭」的時

候，並不是所有帶「打」字的詞語，也不是所有的合成詞〔註 18〕都成爲討論的對象，主要乃是針對 f 項詞群而議論的。形容詞的詞例雖然較少，但形容詞和動詞在中文的語法特點有許多相似之處〔註 19〕，所以構詞規律一樣，只是什麼形容詞才能與「打」字搭配成詞，就得語言習慣中的約定俗成。f 項中前兩詞群中的「打」字雖有虛化成助詞的用法，但若沒有「打」字的助力，後面主要動詞的動感和用力的程度就大爲減少，詞彙的動作性也失色許多（試比較「扮」和「打扮」、「掃」和「打掃」、「緊」和「打緊」）。嚴格說來，這裏的「打」字並不符合狹義的詞綴定義，因它並非虛化到不可單獨使用〔註 20〕，而是像周法高先生所謂「廣義的虛詞」中的「助字」〔註 21〕。所以把它看作是新興的前綴(Prefix，即詞頭)，是合成詞結合面寬廣的第一語素〔註 22〕。亦即語言學辭典中所謂「衍生詞綴」。相信這樣會給這類以「打」爲助詞之詞群的打字頭，予得其所在的定位。至於湯廷池認爲「打」不能作詞頭，而以「次詞頭」稱之，這只能作過渡時期的權宜定位。一來，「次詞頭」的「次」也是新興的詞頭，在此不需以同階梯的語詞作其注解而多立名目。二來，時代社會的變遷，新興的詞頭層出不窮〔註 23〕，衍生詞綴的構詞法已成現代詞彙生產的方式之一，爲了方便對語言現象的描寫，「詞頭」的定義實不需拘泥在狹義的局限中。

三、「打」字的詞彙變遷意義

(一)反映了社會生活的變遷：

社會的變遷包括了食衣住行的生活內

容，日常使用的生產工具、消費方式及思想觀念等。古代沒有派出所的警員作夜間巡邏，卻有守望相助的更夫，每晚忠信的「打更」。古代沒有路燈，當時經常需要費力地「打燈」，今天我們卻能容易的開燈。古代沒有自來水，需要大費周章地找水源豐沛的地方「打井」，好讓人們前來「打水」。以前長江上游的人所說的「打擺子」，我們今天的醫學名稱是「瘧疾」。現在經濟繁榮，物質文明，觀光旅館是很時興的服務業，現代人出遠門不必像古代人，出外還會愁找不到地方「打尖」。古代人生活比較單純，娛樂項目不外吃喝嫖賭和玩耍（讀書人以吟詩作畫為娛樂，則另當別論），許多和賭博有關的遊戲名常「打」得很熱鬧，如「打錢」、「打牌」、「打點」、「打天九」、「打羅羅」、「打麻將」。今人亦非不好賭，只是賭具不同，打的東西不一樣，除了麻將牌照打，還打撲克牌、橋牌，更多青少年打電動玩具，打小鋼珠、打柏青哥。以前兒童的遊戲有「打毬」、「打疆」、「打梭」、「打瓦」、「打水鼓」、「打水漂兒」、「打虎跳」，今日則多以激烈運動取代之，如打籃球、打羽球、打乒乓球、打躲避球、打排球、打棒球……等，就是打彈弓和打陀螺的，也要列入提倡薪傳的民俗活動了。

此外，由於社會的進步，物質的文明，以前人不會曉得大眾傳播發達的今天，人們要用各種不同的傳播媒體「打歌」、「打廣告」、「打知名度」的方式來「打天下」，也不會懂得什麼叫「打字機」、「打卡鐘」、「打洞機」、「打果汁機」，若是聽到「打電話」、「打電

報」、「打電腦」這些新詞，恐怕也會又「打失驚」又「打罕」地要「打破沙鍋鑿（問）到底」了。

凡此種種，藉由「打」字詞的新代陳謝，實足以反映時代社會的變遷，及物質生活的改換。

(二)反映了與外族語言交流的情形

宋明時代的小說詞語，即使現在看來有扞格怪異的詞彙，但都是中國本土的特產，並且富有地方俚俗的風味。現代新詞則因交通之便、民風之開，與外界事物和語言的接觸和交流也日益頻繁，於是新造詞中也有不少「混血兒」〔註 24〕。也如一個學生被老師叫起來問問題，答不出來，有其他人暗傳正確答案，而使該生因此過關，這個傳訊的小動作叫「打帕司 (pass)」。近來有人稱男女接吻叫「打 kiss」或「打 bur」〔註 25〕。教會中傳輸事奉工作的責任叫「打負擔 (burden)」〔註 26〕。甚至英文 dozen 的音譯而稱物數十二為「一打」者，在在反映中英語言的交流。此外，大家習焉而不察的「打消」一詞，乃是源於日語的移借詞彙，之所以會不知不覺地融入我們的共同語，乃是由於中日語文習慣有相近之處，因此漢語詞彙赴日發展成為日文的常用詞者，也不在少量。

(三)反映了與地方方言融合的狀況

方言和共同語是共存而互相交流、移借的，雙方的詞彙一旦被彼此接受而長久沿用，往往不知其源頭何在。「打」字方言詞中進入共同交際語中，既成功又長久的算是「打烊」了吧！「打烊」原是上海語，上海是國際聞名的商埠，在經濟、文化上有一領風騷的地位。由於來往交通密

一切頻繁，上海方言會滲入共同語是可想而知的〔註 27〕，影響所及更遠達新加坡，若不追本溯源，「打烊」的方言身份還真不容易暴露呢！目前在台灣地區，閩南語的「打拼」一詞也相當流行，並已習慣於此地人們的口耳，可見現行的國語確實是一個融合各地方言的共同語。

此外，台灣閩客方言中還保留「打票」（即買票）、「打醮」（指僧道設壇作法事，為人祈福消災），證明方言保留了許多不活躍於共同語的古意詞彙。而閩客方言中，稱人或東西丟了、不見了叫「打無」、「打沒去」、「打不見」，客語中稱果樹結果子為「打子」，這是「打」字在方言中特殊的用法，值得進一步探討。

以上是個人藉由「打」字和「打」字詞彙的整理研究，所得的一點結論和心得。簡單五筆畫的「打」字竟透露出如此豐富的語言信息和詞彙意義。在此要感謝竺家寧老師的啟蒙，給我這支可以窺天的小管。本文只是粗淺的試驗和習作，但願有幸能得方家批評指教，好在詞彙管道中繼續往前，進而會通人生大道。

註 解

1. 合成詞亦即複合詞，由兩個或兩個以上的詞根複合而成一個詞，詞根之間不能加語法成分，也不能分訓。詞組則是由兩個或兩個以上的實詞組合而成的句法單位，詞組的意思就是各實詞的總和。前者如「黑板」、「火車」，後者如「高樓」、「紅花」。「合成詞」的定義見陳新雄等六人(1989)編著的《語言

學辭典》，又劉蘭英與孫全洲(1990)主編的《語法與修辭》第二章，也將現代漢語的詞，分為單純詞和合成詞。在現代漢語中，以合成詞的數量最多，構成的方式則有複合法、附加法和重疊法三種。其中，複合法又有聯合式、偏正式、支配式、補充式和陳述式等類型。

2. 見《陳望道修辭論集》的〈怎樣研究文法、修辭〉一文，P.237。
3. 見王力著《中國現代語法》第二十節，說到「記號」的問題。
4. 見黃坤堯著〈說「打」〉一文，書目季第十九卷第一期，P.52～54 並參看《語言學辭典》詞綴條。
5. 據黃坤堯引唐釋玄應一切經音義。待查。
6. 同上。
7. 見史存直著《漢語詞彙綱要》第二章，P.51。
8. 見藝文印書館印十三經注疏，穀梁傳宣十八年，P.123。
9. 見《校正康熙字典》「打」字條下所引。待查。
10. 見鐘露昇著《國語語音學》第三、四章。
11. 見方師鐸《方師文鐸史叢稿》的〈中國語言的特性及其對中國文學之影響〉，P.25。
12. 見四庫全書 1036-531, 子部 342, 歸田錄卷下，P.556。
13. 見四庫全書 706-471, 子部 12, 項氏家說卷八，P.544。
14. 見四庫全書 852-505, 子部 158, 蘆浦筆記卷二，P.518。

15. 本文所採用的小說詞語辭典是：《中國古典小說明語辭典》田宗堯／聯經；《小說詞語匯釋中華》；《詩詞曲語辭匯釋》張相／中華。
16. 爲了不使篇幅太過冗長，此例以下只引出處，而不列例句。
17. 自由詞素又叫自由語素，即本身就可以作爲有獨特意義的詞來使用的語素（語素可定義爲最小的有意義的語言成分）。見《語言學辭典》「自由語素」條，及註 11。
18. 見註 2。
19. 見湯廷池《國語語法研究論集》中〈動詞與形容詞之間〉一文。
20. 《語言學辭典》「詞綴」條云：「附在詞根前後或當中的構詞成分，表示附加意義。…這些詞永遠不可以單獨使用。」P.286。
21. 見周法高先生〈我對於中國語法學的一點心得〉一文。
22. 見趙元任《國語語法》（學海出版）P.97。亦即《語言學辭典》和湯廷池所說的「衍生詞綴」。
23. 見趙元任《國語語法》P.98
24. 見元婷婷〈略論台灣流行新詞與社會心理之關係〉一文，語文建設 31 期。類似的混血詞又有「K 書」等。
25. 這可能是英語用來摹擬接吻的聲音，即假借英語發音的狀聲詞。
26. 原文是「give a burden」。
27. 除了「打烊」，還有「田雞、名堂、身價、垃圾、噓頭、麻油、番茄、麻將、京片子、上海灘、耳邊風、皮條客、搭訕、湊巧、促狹、揩油、光鮮、齷齪、擺平、吃香、完結、泡湯、穿幫、消夜、初初、蹺腳、寫意、過世、交關、十三點、吃豆腐、吃官司、尋開心、敲竹槓、做生意、頂呱呱、小兒科、蠻（非常、很）」等等，都是滲入國語已被習用不察的上海方言詞。見汪惠迪的〈新加坡華語詞匯的特點〉一文，語文建設 31 期。

參考文獻

一、辭典、工具書

1. 《小說語匯釋》（1981 年 6 月五版）台北：中華書局
2. 《大辭典》（1985 年 8 月）台北：三民書局
3. 《大陸慣用語》（1988 年 10 月）台北：星光出版社
4. 《中國古典小說用語辭典》田宗堯著（1985 年 3 月）台北：聯經出版社
5. 《文淵閣四庫全書》（1986 年 3 月初版）台北：台灣商務
6. 《中文大辭典》（1989 年 5 月 7 版）中國文化大學
7. 《重編國語辭典》（1982 年 2 月 5 版）台灣：商務
8. 《校正康熙字典》藝文印館藏版
9. 《國語辭典》（1987 年 7 月）台北：東方書局
10. 《國語日辭典》（1988 年 12 月 44 版）台北：國語日報社
11. 《新辭典》（1989 年 5 月）台北：三民書局

12. 《新辭彙》高雄：復文書局
13. 《詩詞曲語辭釋·金元戲曲方言考》張獻之、徐嘉瑞著（1981年3月）
台北：華正書局
14. 《詩詞曲語辭匯釋》張相（1985年4月）台北：中華書局
15. 《語言學辭典》陳新雄等六人編著（1989年10月初版）台北：三民書局
16. 《叢書集成新編》（1989年8月台一版）台北：新文豐
17. 《辭海》（1986年7月）台北：中華書局
18. 《辭源》（1987年6月增修）台灣：商務
19. 《辭源》（1990年5月初版7刷）台北：遠流出版社

二、專書

1. 方師鐸（1984年12月）《方師鐸文史叢稿》台北：大立出版社
2. 王力（1987年9月）《中國現代語法》台中：藍燈出版社
3. 王德春（1990年7月）《愛人·同志》台灣：商務
4. 史存直（1989年1月）《漢語詞匯史綱要》上海：東華師大
5. 呂叔湘（1985年9月再版）《中國文法要略》台北：文史哲書局
6. 陳望道（1985年7月）《陳望道修辭論集》安徽：安徽教育
7. 湯廷池（1985年9月三版）《國語語法研究論集》台北：學生書局
8. 湯廷池（1989年12月）《漢語詞法句法續集》台北：學生書局
9. 趙元任（1981年10月）《國語語法》台北：學海出版社
10. 潘允中（1989年9月）《漢語詞匯史概要》上海：上海古籍
11. 劉蘭英、孫全洲主編，張志公校訂（1990年1月）《語法與修辭》
台北：新學識文教出版中心
12. 鍾露昇（1979年4月）《國語語音學》台北：語文出版社

三、期刊論文

1. 元婷婷（1990年12月）〈論台灣流行新詞與社會心理之關係〉語文建設通訊 31 期
2. 汪惠迪（1990年12月）〈新加坡華語詞匯的特點〉語文建設通訊 31 期
3. 周法高（1987年7月）〈我對於中國語法學的一點心得〉東海大學中文學報第七期
4. 湯廷池（1982年6月）〈國語詞彙學導論〉教學與研究第四期 71 年 6 月
5. 黃坤堯 〈說「打」〉書目季刊第 19 卷第 1 期